



PROJECT MUSE®

Narrativas problemáticas. Los inkas bajo la pluma española
(review)

Sohyun Lee

Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies, Volume 10, 2006, pp. 289-290
(Review)

Published by University of Arizona
DOI: <https://doi.org/10.1353/hcs.2007.0027>



➔ *For additional information about this article*
<https://muse.jhu.edu/article/214569>

Willington relaciona la obra maestra de Esther Tusquets, *El mismo mar de todos los veranos*, con la novela de Carmen Martín Gaité, *La reina de las nieves*, a través del uso que ambas autoras hacen de los cuentos infantiles demostrando cómo las dos emplean, a su manera, este género popular como base para su crítica a las relaciones de género y las convenciones sociales impuestas sobre sus protagonistas.

Finalmente, tanto el estudio de Vanesa Knights sobre la literatura de ciencia ficción y fantástica en España, y más concretamente sobre la obra de Elia Barceló, como el análisis de Salvador Faura, Shelley Godsland Nickianne Moody de la crítica social amparada por la novela rosa en la España de Franco, y cuya representante es Corín Tellado, nos dirigen a la concepción de estos géneros populares como calidoscopios de una sociedad en crisis que es necesario rescatar del poder dominante que se niega a reconocer su estancamiento en una ideología obsoleta.

En definitiva, el volumen *Reading the Popular in Contemporary Spanish Texts* editado por Shelley Godsland y Nickianne Moody constituye una importante aportación al estudio de la narrativa y la cultura popular en España ofreciendo tanto a críticos como a estudiantes de literatura un acercamiento actual al concepto de lo popular sin imponer una definición única del mismo.

Inmaculada Pertusa
Western Kentucky University

Narrativas problemáticas: Los inkas bajo la pluma española

**Pontificia Universidad Católica del Perú/
Instituto de Estudios Peruanos, 2006
De Lydia Fossa**

Lo que creemos conocer de un mundo que no hemos vivido viene siempre de textos que se forjan en torno a tal mundo, como son los conocimientos que tenemos de la civilización y el Imperio Inka. En este libro que llama la atención a la dificultad de lograr una lectura ade-

cuada—con pretensiones de ser la correcta—de los escritos españoles que refieren el mundo inkaico, Fossa subraya la importancia de tener en cuenta precisamente eso: que estos textos son miradas al inkario desde la perspectiva de los españoles. Esto significa que aquellos escritos están cargados, inevitablemente, de todo el bagaje sociocultural de los que los produjeron, además de los diversos y complejos intereses político-económicos de cada individuo. Es decir, si el desplazamiento temporal de referir un hecho pasado en el presente supone cierto nivel de alteración, se puede decir que la lectura de los informes que documentan el “nuevamente descubierto” continente americano corren peligro de estar saturados de contaminación ya que en principio se trata de la descripción del “otro” desde la perspectiva del “yo”.

Fossa se concentra en el análisis cuidadoso de tres documentos producidos por españoles en territorios andinos entre los años 1550 y 1575. Durante este período que la autora denomina “temprano,” se elaboran documentos en cierto modo inestables en el sentido de que aún no se ha establecido del todo la censura social y religiosa que se impondrá a las posteriores informaciones de las Indias. Esto hace que los manuscritos que aparecen durante este lapso de tiempo contengan datos más complejos y útiles a la hora de entrever el inkario a través del filtro español. Partiendo de esta premisa, los textos seleccionados en *Narrativas problemáticas* son: *Crónica del Perú. Segunda parte. El señorío de los inkas* de Pedro de Cieza de León; *Notables daños de no guardar a los indios fueros* de Polo Ondegardo; y *Suma y narración de los inkas* de Juan de Betanzos. Al abordar el discurso de los mencionados documentos se subraya la importancia de la referencialidad espaciotemporal—que concierne tanto a escritores como a lectores—de los mismos, además de la extremadamente complicada problemática de la lengua castellana, que se emplea como instrumento para referir hechos que se dan en lenguas indígenas y que Fossa identifica como un asunto clave en la reinterpretación de los primeros documentos coloniales. Al mismo tiempo, Fossa advierte que la lectura-relectura de los manuscritos sobre las

Américas debe tomar en consideración no sólo lo que se ha escrito, sino también lo que se ha omitido.

Teniendo presentes estas ideas, la segunda parte de *Narrativas problemáticas* despliega minuciosamente el trasfondo histórico, así como la trayectoria personal y profesional de los productores de cada uno de los tres textos estudiados. Fossa se detiene en detalles particularmente controversiales de cada documento, sacando a flote contradicciones, discrepancias y falsas similitudes o contrastes que se construyen como resultado de la aplicación de un patrón cultural—supuestamente superior—al percibir otra cultura totalmente diferente. A partir de la tercera parte se profundiza en varios aspectos que llevan al cuestionamiento de la fiabilidad de la documentación del mundo andino por ojos extraños, principalmente debido al problema de la diversidad de las lenguas del Tawantisyu y su encuentro traumático con el castellano. Resulta, además, sumamente interesante la indagación que se hace sobre los procesos de búsqueda, selección, lectura e interpretación de las diferentes fuentes—como los khipu—que los cronistas emplearon o descartaron en la documentación de las Indias.

Las investigaciones de Fossa conducen a reafirmar que lo que conocemos del inkario a través de los documentos españoles no constituye la historia de los inkas, sino que es otra historia de España—narrativas que parecen contar una historia en particular, pero que en realidad cuentan varias otras, fenómeno que la autora denomina “pluritextualidad.” Luego, al considerar la historia como fruto del poder, Fossa da a entender que no se trata simplemente del discurso del vencedor, sino que en el registro histórico entran en juego complejos factores de poder que crean fantasías de veracidad por parte del escritor y también del lector. Esto se expone con claridad por la investigadora al referir el rechazo infundado de fuentes de datos inkaicos por parte de los cronistas españoles por ignorar que las diferencias culturales implican diferencias en el manejo y conservación de registros históricos.

Según lo aclara la autora, *Narrativas problemáticas* es un primer paso hacia la reivindicación de la historia del Perú que los documentos españoles han fracasado en contar. Y aunque se concentra solamente en tres de los documentos más tempranos, el mérito de este texto no se limita al análisis de los mismos. Bien se puede decir que se trata de un manual que nos guía hacia una lectura más rica y profunda de cualquier crónica colonial, ya que cuestiona los mismos principios que convencionalmente han regido la interpretación de los manuscritos sobre las Indias. Resulta sumamente interesante seguir las propuestas teóricas que realiza la autora a través del libro y reconsiderar los datos históricos que se descubren entrelíneas.

Sohyun Lee
The University of Arizona

***Hello, Hello Brazil: Popular Music
in the Making of Modern Brazil***
Duke University Press, 2004
By Bryan McCann

Tendo por ponto de referência a influência do rádio na vida brasileira do final dos anos 20 até meados dos anos 50, *Hello, Hello Brazil: Popular Music in the Making of Modern Brazil* tece um quadro analítico das complexas e múltiplas relações de poder envolvidas no processo de resignificação da música popular brasileira. Através de sua análise, Bryan McCann nos leva a repensar o processo de construção de configurações identitárias, em uma conjuntura marcada pela presença de uma crescente urbanização e industrialização, políticas nacionalistas e a expansão da mídia. McCann procura identificar as fissuras, contradições, exclusões e conflitos, trazendo ao lume uma multiplicidade de vozes e perspectivas que ajudaram a consolidar e problematizar uma idéia de nação.

O primeiro capítulo se volta para a relação entre Estado e cultura, examinando o papel desempenhado pelo rádio durante o governo de